



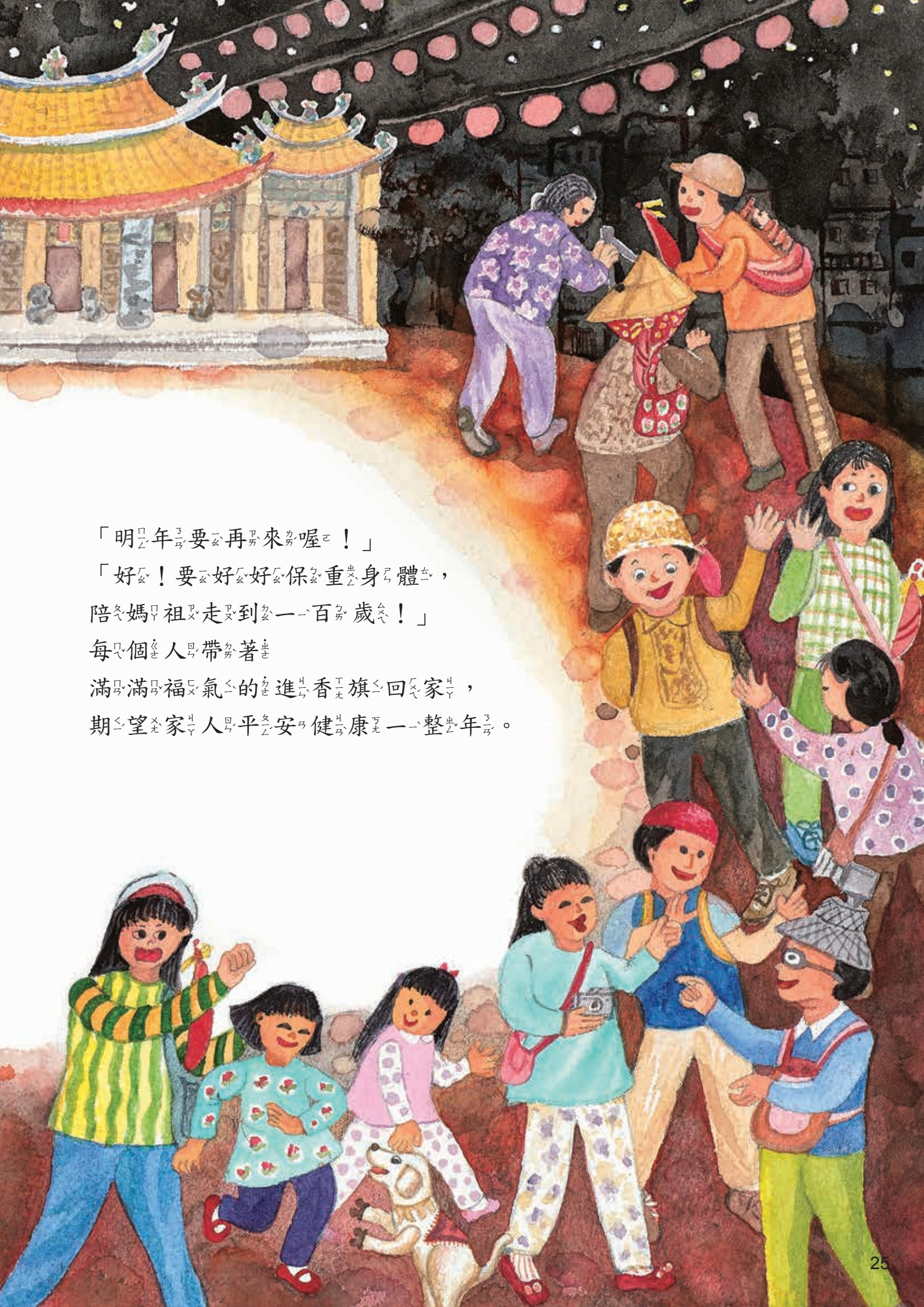


又ㄟ一陣ㄟ鼓ㄟ聲ㄟ大ㄟ作ㄟ、鑼ㄟ鉦ㄟ齊ㄟ響ㄟ，
鞭ㄟ炮ㄟ沖ㄟ天ㄟ、煙ㄟ花ㄟ四ㄟ射ㄟ，「媽ㄟ祖ㄟ回ㄟ來ㄟ啦ㄟ！」
大ㄟ家ㄟ高ㄟ喊ㄟ著ㄟ，「進ㄟ喔ㄟ！進ㄟ喔ㄟ！進ㄟ喔ㄟ！」
神ㄟ轎ㄟ勇ㄟ往ㄟ直ㄟ前ㄟ，好ㄟ像ㄟ要ㄟ飛ㄟ起ㄟ來ㄟ，三ㄟ進ㄟ三ㄟ出ㄟ，
最ㄟ後ㄟ衝ㄟ進ㄟ廟ㄟ裡ㄟ，「吧ㄟ嗒ㄟ」一ㄟ聲ㄟ，大ㄟ門ㄟ關ㄟ上ㄟ，
好ㄟ讓ㄟ媽ㄟ祖ㄟ平ㄟ安ㄟ回ㄟ座ㄟ，所ㄟ有ㄟ的ㄟ人ㄟ都ㄟ
虔ㄟ誠ㄟ跪ㄟ拜ㄟ，表ㄟ達ㄟ敬ㄟ意ㄟ。





哨_ㄅ角_ㄅ聲_ㄟ停_ㄟ了_ㄟ，
大_ㄉ門_ㄇ開_ㄛ啟_ㄟ，
大_ㄉ家_ㄅ爭_ㄟ先_ㄟ拜_ㄛ謝_ㄟ媽_ㄇ祖_ㄟ，
感_ㄟ恩_ㄟ媽_ㄇ祖_ㄟ，
保_ㄟ祐_ㄟ自_ㄇ己_ㄟ平_ㄟ安_ㄟ回_ㄟ來_ㄟ！



「明年要再來喔！」
「好！要好好保重身體，
陪媽祖走到一百歲！」
每個人都帶著
滿滿福氣的香旗回家，
期望家人平安健康一整年。



Người Đài loan
rất thân thiện
và rất có lòng bác ái.

媽▽媽▽說▽臺▽灣▽人▽是▽很▽友▽善▽，▽很▽有▽愛▽心▽，
這▽些▽熱▽情▽溫▽暖▽的▽照▽片▽，
一▽定▽要▽寄▽給▽越▽南▽的▽家▽人▽和▽朋▽友▽分▽享▽。
我▽也▽希▽望▽外▽公▽外▽婆▽，▽明▽年▽一▽起▽來▽參▽加▽，
媽▽祖▽遠▽境▽祈▽福▽的▽活▽動▽。

Cha Mẹ thân yêu
Thời gian gần đây Cha Mẹ Có
khỏe không?
Con rất nhớ Cha Mẹ!
Cuộc sống bên đài loan rất
tốt và nhiều niềm vui.
Ở bên này con được Phát Bạ
độ mện mọi việc đều bình an
vô sự, Cha Mẹ đừng bận tâm nhé



附錄

書名：媽祖春遊趣 (Fun Journey of Mazu Procession in the Springtime)

書名頁



Going through quiet country paths.
Going through busy city streets.
The journey of Mazu procession.

1



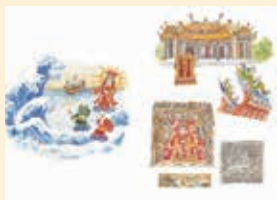
It was a beautiful day in March.
Father took Mother and me back to Grandfather's home to see the lively temple fair.
The roads were crowded with tourists.
The streets and alleys were filled with the sound of firecrackers, gongs, drums and suonas.
It was bustling.

2



Grandfather said Dajia Jenn Lann Temple is over 200 years old; it's older than my grandfather's grandfather.
Grandfather also said, "People worship Mazu, Lin Mo Niang, in the temple. She protects the fishermen and always saves them bravely if they have troubles or are in danger on the sea. She is the Guardian Goddess of the Sea, and lots and lots of people believe in her; therefore, the temple is very exuberantly.
The procession of Mazu patrol and pilgrimage is held every year in lunar March."

3



Wow! What a gorgeous temple!
Grandfather said, "Lots of the decorations in the temple are delicate masterpieces by famous craftsmen. Besides, there are plaques hung inside the temple which were rewarded by the emperors of Qing Dynasty." Grandfather told us more stories about Mazu.
Mather said, "Grandfather knows everything; he is really a doctor of Mazu!"
However, I couldn't remember anything! The only thing I could remember is that both Qian Li Yan and Shun Feng Er are Mazu's good helpers.

4



The procession of Mazu patrol and pilgrimage was going to start. Lots and lots of people came to worship Mazu. Grandfather and Grandmother were also busy joining in the procession. I wanted to go badly, but I was too young to go with them.

“Mazu, where are you going?”

Mazu said, “I am going to visit my sisters down south. Let's go together when you grow up.”

5



I was hungry! So Mother took me to stroll around the streets and go shopping. Mother bought me a straw hat. We ate taro flavored Popsicles and Dajia crispy butter cakes which were bigger than my face.

“It tastes very much like the sweet and delicious Vietnamese green bean cake,” said Mother.

6



The firecrackers were cracking and spluttering, and the gongs and drums were deafening. So, we went back to the front of the temple very quickly. “Set out the palanquin!” shouted the master of the ceremonies.

“Dong! Clang! Dong! Clang!” came from the drums and gongs.

“Baa! Hong! Baa! Hong!” shaojiaos joined in.

“Bang! Bang! Bang!” three gunshots showed to start off.

Everyone called out: “Mazu is leaving town!” Grandfather, Grandmother and Father followed Mazu to start the journey of Mazu procession.

Good bye, Mazu!

7



The tired little rabbit had already fallen asleep. I was still thinking awake in bed, tossing and turning.

“A nine days walking journey? Don't they walk too long?”

“Where exactly are they going?”

“Where do they sleep when they get tired?”

“What do they eat when they are hungry?”

“.....”

8



I spoke to Mazu very often while waiting for them to come back.

Sometimes it rained, sometimes it shone.

“What if Grandfather gets wet in the rain?”

“What if Grandmother's feet get tired and hurt and Father cannot carry her?”

“Don't worry. Mazu will bless everyone,” said Mazu.

9



A few days later, Mazu was coming back finally.

On the day of their return, Mother and I waited on a bridge outside the town.

Suddenly, a person shouted, “Bao-ma-zai is coming!”

“He looked weird!”

He was leading a large group of people while striking the gong.

Here comes Grandmother! I see Grandmother!

“You're walking at a very fast pace, Grandmother!”

“I am so relaxed! I have Mazu's support!” Grandmother cheerfully replied.

10



Wow! San Tai Zi, a candy lover, was also in the group. He was dancing to the music, making turns again and again.

He swayed his head when he danced. It was very interesting!

Tall General Qian Li Yan and General Shun Feng Er were walking with lifting up their feet highly and shaking their bodies. They looked vigorous and majestic with their long swinging arms!

11



Finally, I saw Grandfather. Grandfather carried me around on his shoulder.

“What is that?” I asked with curiosity.

“Wenchang pen. You will become smarter and be interested in studying after a touch,” said grandfather.

“Grandfather! Come on! We are almost there, I want to touch it.”

12



I stretched out my neck to glance around.

“Mazu is here! Mazu is here! ”

Many people were lining up respectfully and waiting for “being under Mazu's palanquin” . Everyone kneeled on the ground with their palms put together and prayed to Mazu for help.

“Wonderful Mazu, please make me smarter!” I said.

Mazu smiled and gave me a very great gift.

13



There were many warmhearted people on the streets; they have prepared tea, food and fruit.

“Thank you for your effort, please take more of them.”

“Thank you! I appreciate your kindness very much.”

Everyone was smiling.

“The smiles on everyone's face make everybody look like Mazu,” said Father.

Everyone received one of Mazu's love gifts.

14



Father, Mother and I headed back to the temple first. In front of the temple, tons of people were performing there. My favorite performances were mono-cycling, playing diabolos, dragon dancing and drum-array jumping. Hmmm……! These were all performed by children.

I kept asking Father and Mother when Mazu will come back to the temple.

“Mazu procession will continue patrolling on the streets for a while,” said Father.

15



The pounding sounds of drums started again as well as those of gongs and cymbals. People fired the firecrackers which exploded away here and there.

“Mazu comes back! Mazu comes back!”

Everyone swung their hands in the air and shouted, “Come in! Come in! Come in!”

The palanquin marched forward straightly as if it was about to take off. The palanquin was carried in and out of the temple for three times before it quickly rushed into the temple. “Click!” The doors were shut in order to let Mazu return to her seat safely. Everyone kneeled on the ground to worship with respects.

16



The sound of shaojiao stopped and the temple's doors opened. No one could wait to worship and thank Mazu for being their guardian wherever they went on the journey.

“Come back again next year!”

“Sure! Take care of yourself! You shall walk with Mazu until you are 100 years old!”

Everyone went home with a blessed flag and hoped all family members will be safe and healthy for the whole year.

17

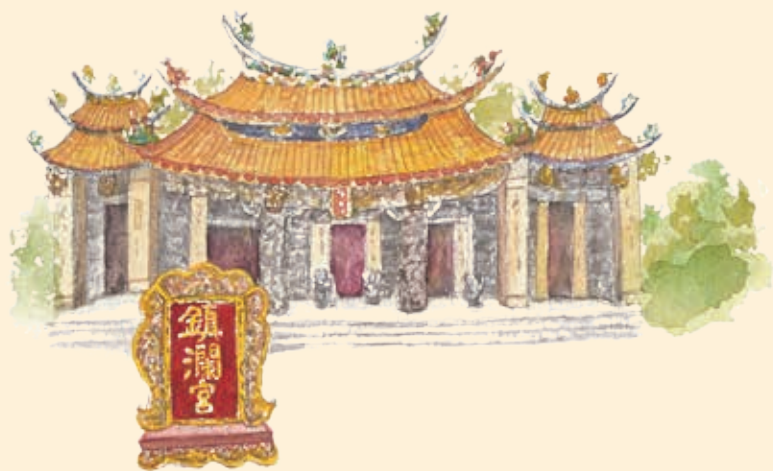


Mother said that Taiwanese are friendly and kindly.

We shall share these photos of passionate and warm people in Taiwan with our family and friends in Vietnam.

I also hope that Grandfather and Grandmother on mother's side can come and join us in the Mazu procession next year.

小小貝聞



鎮瀾宮

位於臺中市大甲區，信徒以鄰近大安、外埔、后里、大甲為主，統稱為「大甲五十三庄」。主要供奉天上聖母媽祖，為臺灣媽祖信仰知名的廟宇，香火鼎盛，信徒遍及全臺及海外各地。

鎮瀾宮保有許多的藝術精品與文化傳承。

神龕：神龕木雕作者為施坤玉和施鎮洋父子，神像後面屏風的圖稿是第八屆彩繪薪傳獎得主潘麗水，堪稱全省最精緻的神龕。

石雕：石雕作者為沙鹿聶祥生，鎮瀾宮石雕是他最滿意的作品。

壁飾：第九屆彩繪薪傳獎李漢卿，作品有三川殿的彩繪。

剪粘：剪粘名師江清露的師弟，洪坤福。

媽祖的信仰

媽祖姓林，名默娘，出生於宋代福建莆田湄洲。相傳以海為生的漁民們，如果遇到困難與危險，她都會顯靈相救，又有「航海守護神」之稱。早期先民往返臺灣之間的船隻，為求保佑海上平安在船上都會供奉媽祖一同度海保護海上交通平安，到現在媽祖已經是無所不能的守護神，是臺灣重要的民間信仰。





大甲媽祖遶境進香

遶境：媽祖每年三月定期巡視轄區，驅逐邪煞，安定人心，展現神威。

進香：信徒迎請媽祖前往外地拜會和聯誼交流活動，鞏固情感。每年農曆三月分的媽祖進香活動—以大甲鎮瀾宮的進香活動最受矚目。每年有數十萬人次參與遶境進香活動，九天八夜徒步來回大甲鎮瀾宮和新港奉天宮，經過臺中、彰化、雲林、嘉義等二十多個鄉鎮市，拜訪一百多間宮廟，往返三百多公里。

- DISCOVERY 頻道列為「世界三大宗教活動之一」。
- 2009 年被列入「聯合國教科文組織 UN ESCO 世界文化遺產」。
- 2010 文化部指定為重要民間信仰，為國家級的無形文化資產。
- 2011 年臺中市政府推展「臺中媽祖國際觀光文化節」，將大甲媽祖遶境進香盛況推向國際舞台，發揚媽祖慈悲濟世的價值。

遶境進香儀式

1. 筊筊典禮：元宵節，請示媽祖決定遶境進香日期。
2. 豎旗典禮：農曆 2 月 19 日觀世音菩薩生日當天，將頭旗綁在廟內龍柱上，表示即將出發。
3. 祈安典禮：出發當天下午，向媽祖稟告進香相關事宜，祈求進香活動順利、香客平安。
4. 上轎典禮：出發當天，將正、副爐媽、湄洲媽三尊媽祖迎請入轎安座。
5. 起駕典禮：時間都在午夜十一點左右，點燃三響「起馬炮」，進香隊伍便啓程前往新港。
6. 駐駕典禮：歷經三天之後，進香隊伍抵達新港奉天宮，迎媽祖入廟安座後舉行駐駕典禮。感謝媽祖庇佑，使進香過程平安順利。

7. 祈福典禮：第四天凌晨，祈求媽祖為信徒消災解厄，植福延壽。
8. 祝壽典禮：第四天早上，信徒虔誠為媽祖舉行祝壽大典，並向媽祖「擲筊」決定回駕時間。
9. 回駕典禮：第四天晚上，進香客跟隨媽祖返回大甲。
10. 安座典禮：第九天進香隊伍回到大甲，媽祖遶境市區後，回到鎮瀾宮，舉行安座大典，虔誠拜謝媽祖庇祐進香活動順利完成。

陣頭



大甲媽祖遶境進香隊伍中，龐大的各式陣頭總是輕易地就吸引住眾人的目光，隊伍依序有報馬仔、頭旗、頭燈、三仙旗、開路鼓、繡旗隊、福德彌勒團、彌勒團、太子團、神童團、甯角隊與馬頭鑼、莊儀團、卅十六執士、轎前吹、涼傘、令旗、大轎、自行車隊。



報馬仔

「報馬仔」走在進香團隊的最前面，負責察看前方路境是否安全，隨時回報媽祖路況，並且沿途敲鑼通知信眾準備香案迎接媽祖。

頭戴斗笠、穿蓑衣—防曬、防雨。

戴老花眼鏡—他看得清楚。

帶茶壺、留燕尾鬚鬚、吸旱煙管、喝葫蘆酒—灑脫自在。

攜帶豬腳韭菜—他不受餓、知足。

穿著一隻草鞋、捲起半隻褲管—工作辛苦，但忠於職務。



進香旗

是代表個人的旗幟，這三角小旗上面繫有二枚小鈴，這小鈴是夜間行走視線不明時，藉鈴聲結伴行走，旗上繫著各地宮廟的符咒，祈求衆神明保佑個人和家庭的平安。進香去程手持進香旗打開參拜，回程則旗子包起來，改持貢香，即引香火回來之意。



倭轎腳

向媽祖祈福的特殊禮儀，臺灣民間習俗認為鑽轎底可以消災解厄並且帶來福氣。倭轎腳的場面十分壯觀，跪伏地面的信衆動輒大排長龍，但是大轎班的人員總是很有耐心地讓每一個人鑽過，讓信衆達成心願。



大甲三寶

媽祖：大甲媽祖廟 - 鎮瀾宮，建於清雍正十年，兩百多年來「大甲媽」庇佑無數大甲子民、安慰許多遊子的心靈，隨著時代脈動香火日益鼎盛，帶動大甲地區的繁榮。

帽蓆：起源清雍正五年，日據時代更暢銷全省及日本、東南亞、歐美等地，精湛的傳統技藝，帶動臺灣編織工業產業化及國際化，讓臺灣曾享有「草編王國」美譽。

奶油酥餅：原為大甲訂婚喜餅之一，民國七十二年裕珍馨以天然奶油取代豬油，做成皮酥、餡 Q 軟的奶油酥餅，頗受香客喜愛，也隨著流傳全省。

作者的話

大甲媽祖遶境進香活動，是我多年來一直想說的一個故事。

在臺灣媽祖是無所不能的守護神，每年農曆 3 月是媽祖的生日，媽祖廟都會舉行遶境祈福儀式，「三月瘋媽祖」成為熱鬧慶典活動，其中大甲鎮瀾宮的媽祖遶境進香活動最為盛大，也被列為「世界三大宗教活動」之一，及「聯合國教科文組織 (UNESCO) 世界文化遺產」。

住在臺中的我，假日常常到香火鼎盛的大甲鎮瀾宮媽祖廟拜拜祈福，鎮瀾宮有栩栩如生的裝飾，不論是廟宇的彩繪、木雕、石雕或是廟頂的剪黏，都有獨特的特色，周邊的小吃芋頭冰、粉腸、烤玉米……等，令人流連忘返。

參加大甲媽祖遶境進香活動是一個心願，但因為工作關係，三年來也只能利用假日參加一日的輕旅行。第一年和朋友一起到大甲看熱鬧，等待媽祖出城的情景，看見許多熱情的香客和五光十色的陣頭，串成長長的隊伍看不到盡頭，跟隨著媽祖遶境去，鞭炮鑼鼓大作、煙火四射，把大甲點綴成光彩奪目的不夜城，那一年深刻體會信徒虔誠對媽祖的仰賴，感念媽祖的庇佑與賜福。

第二年，我陪著媽祖走了一天，祂真的就像我們最親近的阿嬤一樣，祂四處走走，去關心自己的親朋好友，祂走過的地方熱鬧而安詳，門口擺香案迎拜拜的人們臉上，虔誠而充滿笑意。「倭轎腳」也是最受歡迎的，求平安、健康和媽祖說說心事，在那一剎那都覺得滿足與紓解。陣頭中有人向報馬仔拿紅線求姻緣、和三太子交換奶嘴請求孩子健康長大，觸摸文昌筆求好運，也受大家喜歡，難得的是，參與陣頭的團隊，都是從年輕就開始參加的在地居民，希望這些陣頭民俗文化可以繼續傳承下來。

第三年，我拿了進香旗，遊走在沿途擺設兩邊的香案之間，每位信眾義務的準備餐飲水果，給參加辛苦的陣頭工作人員，及跟隨的香客們免費食用，他們謙虛的說：「是為媽祖做的」，透過媽祖的活動、人與人之間，充滿慈悲與愛心，可說是「臺灣最美的風景是人」的最佳寫照。在隊伍中也有許多的外國人參與，他們背著背包，流著汗，也參與抬神轎，舉著「肅靜」、「國泰民安」的牌子，他們認同媽祖文化的熱情令人感動，沿途也看見一位新住民媽媽手拿相機沿路拍照，拍下媽祖遶境進香活動，為臺灣這塊土地留下完整紀錄，我想，我是不是也該用自己熟悉的方法，盡微薄之力，紀錄最受矚目的媽祖遶境進香文化，讓孩子們、外國人更多的人，可以更深層認識臺灣民間的媽祖信仰及民俗活動，對臺灣人的友善及愛心更加了解。

作者介紹

張秀毓，中正大學教育研究所畢業。在小學擔任美術老師。

喜歡和小朋友一起畫圖、說故事、一起創作圖畫書，一起分享創作的喜悅。

2012 年參加信誼幼兒文學獎，獲得評審委員特別推薦獎。

2014 年臺中媽祖國際觀光文化節繪本創作，獲首獎。

英文翻譯 張馨之 / 東海大學外國語文學系



